

Document 6 – Lesson 4 : KA MATE : A Battle Poem

RINGA PAKIA
UMA TIRAHA
TURI WHATIA
HOPE WHAI AKE
WAEWAE TAKAHIA KIA KINO
KA MATE, KA MATE!
KA ORA! KA ORA!
KA MATE! KA MATE!
KA ORA! KA ORA!
TĒNEITE TANGATA PŪHURU HURU
NĀNA NEI I TIKI MAI
WHAKAWHITITE RĀ
Ā, UPA NE! KA UPA NE!
Ā, UPANE, KAUPANE,
WHITITE RA!

Slap the hands against the thighs
Puff out the chest
Bend the knees
Let the hip follow
Stamp the feet as hard as you can
It is death! It is death!
It is life! It is life!
It is death! It is death!
It is life! It is life!
This is the hairy man
Who fetched the sun
And caused it to shine again
One upward step, another upward step!
An upward step
The sun shines!



REMEMBER ! Who is the author of the Ka Mate ? When was it composed ? For which occasion ? What does it celebrate ? RAPPELLE-TOI ! Qui est l'auteur du Ka Mate ? Quand l'aurait-il composé ? A quelle occasion ? Et que célèbre-t-il ?

Read the Ka Mate haka and its translation. Lis le KA MATE et sa traduction.

In the English text : Dans le texte en anglais :

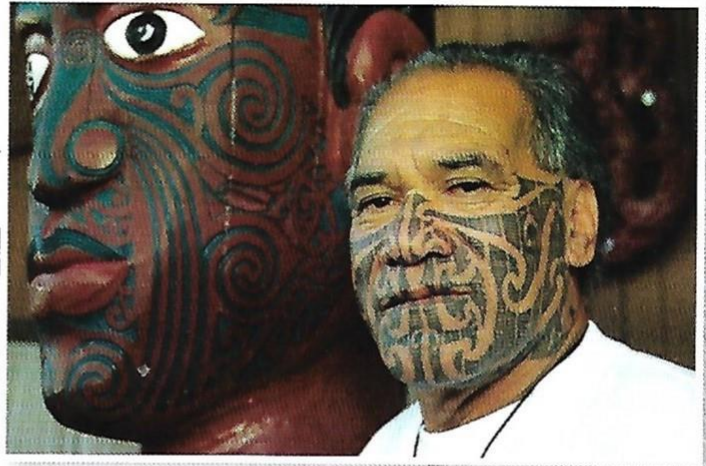
- Underline in **red** the action verbs. Souligne en **rouge** les verbes d'action.
- Underline in **blue** the body parts. Do you know any more words ? Souligne en **bleu** les mots désignant des parties du corps. En connais-tu d'autres ?
- Underline in **green** the symbols of life and death. Souligne en **vert** les symboles de la vie et de la mort.

Find all the words related to body parts : Nomme toutes les parties du corps de ce joueur de rugby :





A sacred ritual



▲ Maori elder with traditional facial tattoos

ROTORUA Daily Post

Search keywords. Q

Local News Opinion Sport Business Rural

Moko more than tattoo

By Greg Taipari 7:00 PM Thursday May 30, 2003

1. Moko is a visual representation of a person's genealogical links, personal achievements and connections to people and places of the heart. Moko for many Maori is a rite of passage, something which is earned or passed down from generation to generation.
5. I have a moko and it is not a tattoo. I'm proud of it, it graces my body and it represents my whakapapa (genealogy). I don't see my moko as a bit of ink placed on my body, as a decoration or a fashion statement. It tells the story of who I am, where I've come from and, with my children represented in my moko, where my future lies.

Before reading. Avant de lire. Réponds à l'oral :

- 1) Why do you think people get tattooed ? D'après toi, pourquoi les gens se font tatouer ?
- 2) Have you ever considered it yourself ? As-tu déjà pensé à te faire faire un tatouage ?
- 3) Observe le paratexte : Titre ? Source ? Date ? Type de texte ? Lien entre l'image et le texte ? Thème ?

Read the article. Tattoos have a special meaning in New Zealand, especially among the Maori who call them "Ta Moko". Lis l'article. Les tatouages ont une signification particulière en Nouvelle Zélande, spécialement chez les Maoris qui les appellent « Ta Moko ».

- 1) Underline in red the definition of "moko" given by the author. Souligne en rouge la définition du terme « moko » donnée par l'auteur de l'article.
- 2) Underline in blue how the author feels about his moko. Souligne en bleu les phrases où l'auteur décrit comment il se sent vis-à-vis de son moko.

Vocabulary: Match the words to their meanings. Associe les mots à leur traduction.

Link(s) (l.2)	●	●	Encre
Achievement(s) (l.2)	●	●	Transmis(e)
Earned (l.4)	●	●	Lien(s)
Passed down (l.4)	●	●	Orner, embellir
To grace (l.5)	●	●	Se trouver
Ink (l.6)	●	●	Réussite(s)
To lie (l.8)	●	●	Mérité(e) / Acquis(e)

Now, explain the title of the article. Why is *Moko more than tattoo* ? Maintenant explique le titre de l'article. Pourquoi est-ce que l'auteur dit que « *Le Moko, c'est plus qu'un tatouage.* » ?



Moko controversy

The New Zealand Herald
Concern over ignorant use of moko

3:10 PM Thursday Feb 27, 2003

A group of academics are concerned the Maori tattoo is being used by non-Maori, without understanding what the symbols mean.

Auckland University art history lecturer Ngarino Ellis and fellow academics Professor Ngahua Te Awakotuku and Linda Waimarie Nikora were particularly concerned that people were "misappropriating" moko or traditional Maori tattoo.

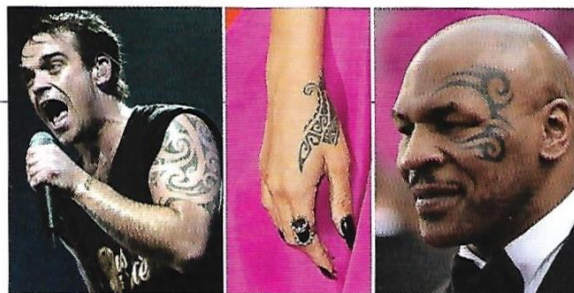
The concern comes after controversy over heavy weight boxer and convicted rapist Mike Tyson's moko-looking tattoo over his eye, which he had done just before his fight against Clifford Etienne last weekend.

A spokesman for Tyson said it was meant to represent his being a "warrior".

Maori expert on facial tattoos Pita Sharples said at the time that he did not like seeing the design on Tyson because of his criminal past.

He was also disturbed by British rock star Robbie Williams' arm tattoo "because there are definitely Maori characters of moko" in it.

Ms Ellis said the fact that high profile figures like Tyson and Williams and musician Ben Harper were sporting moko-like tattoos, "demonstrates a need for more information in the wider community about moko, both here and overseas".



▲ Robbie Williams, Rihanna and Mike Tyson all have tribal tattoos inspired by Maori designs

Do you think Robbie Williams' use of the moko is offensive?



Courtney, Auckland

I think he could have checked with kaumatua (tribal elders) to make sure he wouldn't offend their culture. People have got to be really careful.



Daniel, Christchurch

Everyone's entitled to have whatever design on their body!



Mark, Wellington

He shouldn't have done this because he has no Maori heritage.

Send us your feedback.

Before reading. Look at the photos. Avant de lire, observe les photos. Réponds à l'oral à ces 2 questions :

- 1) Why do you think these celebrities chose such tattoos ? D'après toi, pourquoi ces célébrités ont choisi de se faire ce type de tatouages ?
- 2) How do you think the Maori community reacted ? D'après toi, quelle a été la réaction de la communauté Maorie ?

Read the article. Lis l'article du New Zealand Herald

- 1) Highlight all the proper nouns mentioned in the text. Who are these people ? Surligne tous les noms propres cités dans le texte. Qui sont ces personnes ?
- 2) Find in the text the words corresponding to the following definitions : Retrouve dans le texte les mots qui correspondent aux définitions suivantes :

- A teacher at university or college : (n) _____
- Someone who is found guilty of a crime in law court : (adj) _____
- A person who speaks as the representative of a group or organization : (n) _____
- To wear a distinctive item like clothing or something else, without any shyness : (vb) _____
- (In this context) Used to describe something that includes a larger number of people or things : (adj) _____
- From foreign countries usually across a sea or an ocean : (adj) _____

Le nom "concern" est un faux-ami et suivant le contexte peut se traduire de différentes façons. D'après ce qui est dit dans l'article, quelle en serait sa meilleure traduction ?

- Intérêt Entreprise Inquiétude

- 3) Read the readers' feedback to the question « Do you think Robbie Williams' use of the moko is offensive ? » Who do you agree with : Courtney, Daniel or Mark ? Why ? (Write down and justify your answer) Lis les réactions des lecteurs du journal (dans l'encadré à droite de l'article) à la question : « Pensez-vous que l'utilisation du Moko par Robbie Williams soit offensante ? » Avec qui es-tu d'accord : Courtney, Daniel ou Mark ? Pourquoi ? (Rédige et justifie ta réponse en anglais).